

## Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:13

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                       |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [w] niegodziwym postępowaniu [jako] zapłatę niesprawiedliwości; [za] przyjemność uznając — w dzień rozpustę, plamy i hańby rozkoszujące się w — oszustwie ich, wspólnie uczując [z] wami,                   |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | którzy odbiorą zapłatę niesprawiedliwości za namiętność uznający w dzień rozpustę plamy i hańby oddające się rozpuszcie w oszustwa ich wspólnie uczując z wami                                              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | karząc się zapłatą niesprawiedliwości,* za rozkosz uważając rozpustę za dnia,** pławiąc się – jako zakały i plugawcy – w swoich oszustwach, współuczując z wami,***1)2)3)                                   |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | doznając niesprawiedliwości* (jako) zapłatę niesprawiedliwości; (za) przyjemność uznający (tę) w dzień rozpustę; plamy i hańby oddające się rozpuszcie przez zwodzenia** ich, wspólnie uczując z wami; 4)5) |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | którzy odbiorą zapłatę niesprawiedliwości (za) namiętność uznający w dzień rozpustę plamy i hańby oddające się rozpuszcie w oszustwa ich wspólnie uczując z wami                                            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Dotknie ich kara za niesprawiedliwość, bo w świetle dnia rozkoszują się rozpustą, a na waszych wspólnych ucztach zachowują się bezwstydnie i obrzydliwie. Pławią się oni w swoim oszustwie,                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I otrzymają zapłatę za niesprawiedliwość, skoro uważają za przyjemność hulanie za dnia. Zakały i plugawcy, upajają się swymi oszustwami, gdy z wami uczują.                                                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | I odniosą zapłatę niesprawiedliwości jako ci, którzy mają za rozkosz każdodziennie lubości, będąc plugastwem i zmazą, rozkosz mają w zdradach swoich z wami bankietując:                                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | odnosząc zapłatę niesprawiedliwości, za rozkosz mając dniowe kochanie, smrodowie i plugawcy, opływając w rozkoszach, w biesiadach swych rozpustując z wami.                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | i otrzymają karę jako zapłatę za niesprawiedliwość. Za przyjemność uważając rozpustę uprawianą za dnia, jako zakały i plugawcy pławią się w swych uciechach, gdy z wami są przy stole.                      |

1) <x>510 1:18</x>; <x>680 2:15</x>

2) <x>490 8:14</x>; <x>520 13:13</x>; <x>630 3:3</x>; <x>660 4:3</x>; <x>660 5:5</x>

3) <x>530 11:20-21</x>

4) Inna lekcja: "dostając". Wtedy: "dostając zapłatę".

5) Inne lekcje: "agapy" lub "miłości", wtedy zamiast "przez zwodzenia" będzie: "w agapach ich": "niewiedze".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I poniosą karę za nieprawość. Oddawanie się w dzień rozpuście uważają za rozkosz, a gdy współbiesiadują z wami, są zakałą i hańbą, ponieważ nurzają się w swoich pożądliwościach.                                                        |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | i otrzymają karę jako zapłatę za niesprawiedliwość. Uznają za przyjemność w dzień folgować sobie. Zakały i plugawcy pławią się w swoich zdradliwych rozkoszach, gdy uczują z wami.                                                       |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | i poniosą ciężką karę za nieprawość. Rozpustę uprawianą w biały dzień uważają za rozkosz. Podłe zakały! Nawet wspólny posiłek potrafią zamienić w orgię!                                                                                 |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | karani zapłatą za zło. Za szczęście mają jednodniową przyjemność! Plugastwa i zakały puszące się swoimi ułudami, gdy są z wami przy stole!                                                                                               |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | i poniosą karę za nieprawość; rozpustę w biały dzień uważają za rozkosz, uczty z wami zamieniają w orgie, przez co okazują własną ohydę i podłość.                                                                                       |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Szczęście swe upatrują w codziennych rozkoszach, plugawi i słabi oddają się swym uciechom siedząc razem z wami przy stole.                                                                                                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | прийнявши кару як відплату за несправедливість. Вони повсякденні розкоші вважають за щастя; брудні й мерзотні, що насолоджуються своїми оманами, бенкетуючи з вами.                                                                      |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | otrzymując z powrotem zapłatę niesprawiedliwości. Ponieważ jadając razem z wami, przewodzili uciechom w czas swawoli, rozkoszując się w swych oszustwach płamami oraz hańbami.                                                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | odpłaci im się krzywdą za krzywdę, którą wyrządzają. Rozkosz w ich pojęciu to hulanki w biały dzień. Te skazy i zakały delectują się swoimi oszustwami, kiedy spożywają z wami posiłki,                                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ściągając na siebie zło jako zapłatę za popełnianie zła. Za rozkosz uważają zbytkowne życie za dnia. Są płamami i skazami, z niepohamowanym upodobaniem oddają się swym zwodniczym naukom, gdy wspólnie z wami uczują.                   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | i poniosą karę za swój grzech. Nawet nie ukrywają się bowiem ze swoją rozwiązłością, uważając grzech za coś przyjemnego. Niemoralnie zachowują się nawet wtedy, gdy zasiadają z wami przy wspólnym stole, i wciąż sprawiają wam kłopoty. |